

ISABEL DE RIQUER

GIRAUT DE BORNELH
EN LAS OBRAS DE RAMON VIDAL
DE BESALU Y JOFRE DE FOIXÀ.

RAMON VIDAL DE BESALÚ: LAS CITAS DE GIRAUT DE BORNELH EN LAS
«RAZÓS» Y EN LAS «NOVAS»*

Entre finales del siglo XII y principios del XIII el escritor catalán Ramon Vidal de Besalú redactó el primer tratado de poética en lengua vulgar destinado fundamentalmente a enseñar a los catalanes aficionados a la poesía «la dreicha manera de trobar» (l.2) en «la parladura de Lemosín» (ll.72-73), la lengua de los trovadores provenzales. Las *Razós* o *Regles de trobar*¹ son, en realidad, una introducción gramatical al arte de trobar con autoridades de algunos trovadores que ya se consideraban clásicos, por medio de la adecuación de modelos latinos a la lengua vulgar y a la poética trovadoresca a la que prácticamente iguala. Esto condujo a que algunos trovadores, como por ejemplo Giraut de Bornelh, estuvieran presentes varias veces en las citas de Ra-

* En la comunicación que presenté en el 3er Congreso Internacional de la A.I.E.O (Association Internationale d'études occitanes), Montpellier, 20-26 de agosto de 1990, con el título *Giraut de Bornelh chez les grammairiens et les troubadours catalans du XIIIe siècle*, se recogen algunos aspectos aquí estudiados y se señala además la influencia de G.de Bornelh en el trovador Cerverí de Girona.

1. Cito por la versión del ms.B de la edición de J.H.Marshall, *The Razos de trobar of Raimon Vidal and associated texts*, Oxford University Press, 1972, Londres. Indico los otros manuscritos cuando las lecturas son diferentes.

mon Vidal y en las de los demás tratadistas y que recogidos sus versos en los cancioneros incidieran en los últimos trovadores y en los poetas catalanes más importantes de la Edad Media, aquellos que no hicieron caso de las normas de la Escuela de Tolosa y tuvieron como modelos a los trovadores del medio siglo de oro de la lírica provenzal.

En la época de Ramon Vidal el núcleo de la lírica trovadoresca estaba en las cortes del mediodía de las Galias y, a imitación de ellas, en algunas de las pertenecientes a la Corona de Aragón. Durante los ochenta o noventa años que llevaba divulgándose la lírica provenzal algunos trovadores del otro lado de los Pirineos habían visitado la Corona de Aragón siendo siempre bien acogidos, escuchados atentamente y alabándose sus canciones. Antes de empezar el siglo XIII ya había habido trovadores catalanes que, abandonando conscientemente su lengua materna, compusieron sus canciones en correcto provenzal: Gueuau de Cabrera (c.1165), Berenguer de Palou (c.1164), Ponç de la Guardia (1154-1188), Guillem de Berguedà (1138-1192) y el mismo rey Alfonso de Aragón «aquel que trobet» (1154-1196). Todos ellos y los que vendrán después pertenecen también a la literatura provenzal, no sólo por la lengua y el estilo sino por la relación personal y cultural con los trovadores ultrapirenaicos; y la extraordinaria personalidad poética de algunos de ellos, Guillem de Berguedà, Guillem de Cabestany y Cerverí de Girona, hace que sean considerados entre los trovadores más importantes.²

Ramon Vidal aparece documentado sólo una vez en el año 1216, con motivo de la venta de unas casas al Hospital de Besalú.³ Y parece ser la misma persona que da su nombre en las *Razós de trobar*: «Per so qar ieu Raimonz Vidals ai vist et conegut» (l.1 en todos los manuscritos). Atribución ratificada por Jofre de Foixà al empezar las *Regles de trobar*, «Co en Ramons Vidals de Besuldu, en art de trovar savis e entendens» (Ms.H ll.1-2). También le son atribuidas a Ramon Vidal tres composiciones narrativas escritas en novas rimadas: *Abrils issia*,⁴

2. M.de Riquer, *La littérature provençale à la cour d'Alphonse II d'Aragon*, «Cahiers de Civilisation Médiévale», II, n° 2, 1959. M.Aurell, *Les Troubadours et le pouvoir royal, l'exemple d'Alphonse Ier (1162-1196)*, «Revue des Langues Romanes», 1981. Un reciente estudio de los trovadores catalanes se halla en: Ferran Gadea, *En so vell i antic*, Edicions de La Magrana, 1990, Barcelona.

3. Field, *Abrils*, 1989, 17-21. Véase nota 4.

4. W.Bohs, *Abrils issi'e mays intrava: Lebrgedicht von Raimon Vidal v.Bezaudun*, «Vollmüllers Romanische Forschungen», XV, Erlangen, 1903, reeditada en: Raimon Vidal de Bezaudun, *Abrils issi'e mays intrava. Enseñament au jongler*, édition du texte critique de Wilhem Bohs, 1904; présentation nouvelle de Roger Teulat, Université de Clermont et d'Annick Puygrenier,

*So fo e.l tems*⁵ y *Castia-gilós*.⁶ La anécdota que se narra en cada una de ellas sirve para exponer un conflicto social y cultural que entra de lleno en el terreno de la psicología y en el de la sociología: la relación del juglar con la corte, es decir entre el artista y el público o los problemas entre enamorados; aspectos, por lo tanto, muy concretos en aquel momento y en aquel ambiente de las cortes feudales, pero que, sin embargo, podrían circunscribirse a todas las épocas.

En la *Bibliographie der Troubadours* de A.Pillet y H.Carstens se le adjudica a Ramon Vidal el número 411 y el cancionero C le atribuye cinco poesías. Tres de ellas, 411,1, 411,4 y 411,5 son estrofas insertadas en *So fo e.l tems*. La crítica ha considerado que la 411,2, *Belb m'es*, es de Arnaut Daniel. El cancionero C también le atribuye *Tal chanso-neta faray* (406,41) que podría ser de Raimon de Miraval.⁷ Y, como veremos más adelante, también se atribuye a Ramon Vidal la danza *Plazens plazers*, 461, 193a. Todo ello parece indicar que el escritor catalán gozaba de cierto prestigio literario y debido a ello los recopiladores del cancionero C no dudaron en atribuirle estas canciones de trovadores tan famosos.

A la vista de lo que hasta aquí se ha expuesto hay que destacar que no es muy frecuente encontrar entre los trovadores obra poética, narrativa, didáctica y antológica a la vez. Algo parecido será el caso de Jofre de Foixà y, sobre todo, y con producción más numerosa y más diversa el de Uc de Sant Circ. Y ya a finales del siglo XIV Jacme March.⁸

éditions Orionis, 1988. Ramon Vidal de Besalú, *Obra poètica. (Volum primer)*. Introducció i edició a cura de Hugh Field, Barcelona, Curial, 1989. Edición que sustituye a la anterior del mismo autor: W.H.W. Field, *Raimon Vidal. Poetry and Prose, II, Abril issia*, Chapel Hill, University of North Carolina, 1971. Todas las citas son de Field, 1989.

5. M.Cornicelius, «*So fo el tems c'om era iays*». *Novelle von Raimon Vidal*, Berlín, 1888. Ramon Vidal de Besalú, *Obra poètica (Volum segon)*. Introducció i edició a cura de Hugh Field, Barcelona, Curial, 1991. El profesor Field me ha permitido generosamente consultar y trabajar con sus ediciones antes de que salieran al público.

6. I.M. Cluzel, *L'école des jaloux*, París, 1958; R.Lavaud y R.Nelli, *Les troubadours*, II, Bruges, 1960-1966. El profesor Field piensa que R.Vidal no es el autor; Field, *Abrils*, 1989, 5 y 50.

7. Field, *Abrils*, 1989, 42-45.

8. En un estudio reciente Uc de St.Circ *auteur du «Donatz Proensals»?* («Zeitschrift für Romanische Philologie», 105, 3/4, 1989, págs.264-275) su autor D.Janzarik, recogiendo opiniones de algunos provenzalistas (Gröber, Jeanroy, Riquer, Roncaglia y Folena) ha señalado que el trovador Uc de Sant Circ, redactor de *vidas* trovadorescas, autor de canciones, debates y sirventés, impulsor de la lírica trovadoresca en Portugal y que a partir de 1219 se encuentra en el norte de Italia, «faiditz», en donde recopila la antología trovadoresca *liber Alberici* para la corte Da Romano, podría ser el Ug Faidit redactor entre 1234 y 1236 del *Donatz Proensals*. Para el escritor catalán Jacme March véase: Josep Pujol Gómez, *L'obra de Jacme March. Edició i estudi*, tesi doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona, 1990.

En las *Razós de trobar*, quizá la primera de las obras de Ramon Vidal, aparecen los nombres de diez trovadores provenzales, todos ellos ultrapirenaicos y anteriores a 1200. Esto podría indicar que a principios del siglo eran tenidas como autoridades las canciones de trovadores que aún estaban en el pleno ejercicio de su arte. Algunos versos de sus canciones son citados como ejemplos de aciertos y también de errores, sobre todo en la rima. Es, pues, Ramon Vidal el primer crítico de la lírica trovadoresca.

No están tan alejadas las *Razós* de las novas *Abrils issia* y *So fo e.l tems*. Los tres textos del escritor catalán nacen en el mismo ámbito geográfico y en un momento de saturación literaria; y el mismo interés altamente didáctico de enaltecimiento y conservación de la lírica trovadoresca emerge en estas obras, ya que las tres están estructuradas a base de citas de trovadores, uso que tendrá una prolongada tradición en posteriores tratados gramaticales y en poemas narrativos provenzales y catalanes.⁹ Las citas en las *Razós* son argumentos de autoridad respecto a errores gramaticales; su selección ha sido, pues, por motivos objetivos y pragmáticos. En las novas, las citas tienen otra función: la de apoyar el discurso narrativo con la autoridad que da un fragmento elegido de un trovador determinado. La historia, la anécdota, queda, por las citas, elevada a la categoría de universal. Ramon Vidal podría haber utilizado, como los demás recolectores de citas en obras no «técnicas», muchos otros fragmentos porque en la tradición trovadoresca hay ejemplos que atañen a todas las situaciones de la ética cortés.

Ramon Vidal escribe en la misma época, principios del XIII, en que se empiezan a redactar las *vidas* y las *razós*, otra manera de mantener el recuerdo de los trovadores. El entorno histórico y social verdadero se mezcla en estos textos en prosa con aspectos extraídos de las poesías de manera que en algunos casos el discurso metafórico se interpreta al pie de la letra. De la misma manera en las *Razós de trobar* (*razós?*) y en las novas las normas gramaticales y la narración sirven de *razó* de los textos líricos.¹⁰

Abrils issia ha sido considerada como un *ensenhamen de courtoisie*¹¹

9. Para los poemas con citas en la literatura catalana medieval, véase J. Massó Torrents, *La cançó provençal en la literatura catalana*, «Miscel·lània Prat de la Riba», Barcelona, I, 1923, págs. 341-460.

10. «Die literarische Fiktion als erlebte Wirklichkeit gedentet», U. Mölk, *Trobadortyrik*, München, 1982, pág. 114. Versión italiana, *La lirica dei trovatori*, Bologna, 1986. A. Limentani, *L'eccezione narrativa. La Provenza medievale e l'arte del racconto*, Turín, 1977, pág. 57.

11. Don Alfred Monson, *Les «ensenhamens» occitans. Essai de définition du genre*, París, 1981, págs. 90-94.

y más concretamente como un *ensenhamen au jongleur*,¹² pero con respecto a otros *ensenhamens* al juglar en los que sólo parece que interesa dar cuenta de un repertorio de textos, en *Abrils issia* se destaca la función didáctica de la juglaría (vv.956-963) y su importante papel en la corte. *Abrils issia* es también una magnífica y espectacular galería de reyes, nobles y trovadores de finales del siglo XII de ambos lados de los Pirineos; un panorama exacto de unas cortes de una edad de oro que está acabándose, que presiente Muret. Parece que fue escrita entre 1209 y 1213.¹³ *So fo e.l tems* fue compuesta entre la primera década del siglo XIII y después de 1252. Resumo aquí las conclusiones de su último editor H. Field: el poema es un ejercicio colectivo de dialéctica del amor cortés efectuado por diversos autores durante unos cuantos años. Consta de tres partes y cada versión sucesiva adopta la versión o versiones precedentes como punto de partida y por medio de la habilidad narrativa y utilizando citas de otros trovadores apropiadas a la situación, consigue la inversión del desenlace de la versión anterior. Por ello el resultado de la primera parte queda anulado por la sentencia de la segunda la cual, a su vez, es obligada y (presumiblemente) revocada al final de la tercera parte que queda incompleta. Ramon de Miraval sería el autor de la primera versión, Ramon Vidal el autor de la segunda y la tercera, escrita después de 1252 recogería la sentencia emitida por Hug de Mataplana.¹⁴ *Abrils issia* y *So fo* coinciden no sólo en citar versos de trovadores y en algunas particularidades temáticas apuntadas anteriormente, sino también en otros aspectos. Ambas narraciones alaban los valores de generosidad y cultura de determinadas cortes relacionadas con el mundo trovadoresco: la de Enrique II Plantagenet (*Abrils* vv.188-195; 272-281; 860-863), la de Alfonso VIII de Castilla (*Abrils* vv.765-771), la de Alfonso II de Aragón y la de su hijo Pedro II (*Abrils* vv.733-738; 870), la de Blacatz (*Abrils* v.782) y la del Dalfin d'Alvernha (*Abrils* vv.139-618). Pero es quizá la de Hug o Huguet de Mataplana la que se cita más extensamente, señalando que todavía brilla en ella la cultura trovadoresca cuando en otras cortes ha decaído (*Abrils* vv.637-648); y en *So fo* (vv.1104-1189) el castillo

12. Bohs-Teulat, *Abrils*, 1988, págs. 19-20; F. Pirot, *Recherches sur les connaissances littéraires des troubadours occitans et catalans des XIIe et XIIIe siècles*. «Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XIV, 1972, págs.17-38 y Field, *Abrils*, 1989, págs. 51-52.

13. Fechada por Bohs entre 1212 y 1213 (Bohs-Teulat, *Abrils*, 1988, págs. 44 y 45), por M. de Riquer «poc abans de l'any 1213» en M. de Riquer, *Història de la Literatura catalana*, Barcelona, 1964, I, pág. 115 y por Field, *Abrils*, 1989, págs. 59-61, entre 1209 y 1213.

14. Field, *Abrils*, 1989, págs. 77 y 78.

de Hug de Mataplana es el escenario en donde se resuelve el «Judici d'Amor».

Huguet de Mataplana fue también trovador y las tres composiciones que se conservan de él son debates.¹⁵ En el sirventés dirigido a Raimon de Miraval (454,1), defendiendo a su mujer Caudairenga en su calidad de *trobairitz*, este trovador le replica siguiendo la métrica y las rimas impuestas por Mataplana (406, 30); tiene también una tensó con el juglar Reculaire (417, 1 = 454, 1) y otra, muy original, con Blacatz (454, 2 = 96, 5) en la que Mataplana finge ser el diablo que le propone un *joc partit* y en la que se han observado algunas incorrecciones gramaticales. Su esquema métrico 731:1 es el mismo que el de unos versos de Ramon Vidal (411,4; 731:2) incluidos en *So fo* (vv.469-479). Estas dos últimas observaciones y los elogios a Mataplana antes aludidos en *Abrils* y *So fo* parecen indicar que Ramon Vidal, que frecuentó la corte de Mataplana que describe con tanto detalle, quizá pudo haber enseñado a Huguet a componer correctamente en el provenzal poético, como lo demuestra su sirventés a Raimon de Miraval. La vocación pedagógica de Ramon Vidal aparece en todas sus obras, por lo que podría haber sido también la corte de Huguet de Mataplana el lugar de la redacción de las *Razós* y de sus otras composiciones.¹⁶

Estas cortes aludidas por Ramon Vidal fueron también visitadas por Giraut de Bornelh. Entre 1168 y 1173, y quizás también antes de 1191, parece que este trovador frecuentó varias veces la Corona de Aragón y que compuso allí tres canciones. La tensó con el rey Alfonso II, *Be.m plairia, senh'En reis*, (242,22 = 324,1),¹⁷ *Era,qan vei reverdezitz*, (242,15)¹⁸ y *Ab semblan*, (242, 2).¹⁹ En otras canciones Giraut de Bornelh alude a esta o estas estancias y también a alguna otra

15. M. de Riquer, *El trovador Huguet de Mataplana*, «Studia Hispanica in honorem R. La-pesa», Madrid, 1972, I, págs. 455-494.

16. J. Rubió i Balaguer, *Història de la Literatura catalana*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1984, I, págs.44 y 45.

17. Ediciones: A.Kolsen, *Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh*, Halle, 1910, I, 59, pág. 378 y Ruth Verity Sharman, *The cansos and sirventes of the troubadour Giraut de Bornelh: a critical edition*, Cambridge University Press, 1989, LVIII, pág.389. M. de Riquer, *Los trovadores*, Barcelona, 1975, 3 vols. págs. 571-573.

18. Kolsen 70, pág.440; Sharman LXIX, pág.443.

19. Kolsen 31, pág.174; Sharman X pág.83. Esta autora señala también otras menciones a Alfonso II, pág.4, e indica que quizá fuera aludido con el senhal *Sobre-Totz*, pág.8.

corte hispánica, como la de Alfonso VIII de Castilla y la de Sancho el Sabio de Navarra.²⁰

Giraut de Bornelh aparece en relación, por lo menos poética, con el Dalfin d'Alvernha en *Cardalbac, per un sirventes*, (242,27)²¹ en donde alaba la generosidad del Dalfin con los juglares. Dalfin le respondió en su sirventés *Pos sai etz vengutz, Cardaillac*, (119,7) cuando le dice al desengañado juglar: «Guirautz sa us mandet ben en van /qan vos dis que a mi vencsetz».²² También alude a él en *Leu chansonet'e vil* (242,45)²³ y el último verso de *Per solatz revelhar* (242,55) dice «So di.l Dalfis, que conois los bons chans» v.83.²⁴

¿Se conocieron Ramon Vidal y Giraut de Bornelh?. ¿Coincidieron en alguna de estas cortes que ambos visitaron?. Nada hay que nos lo indique por parte del uno ni del otro. Pero aunque quizá nunca llegaron a verse personalmente advertimos en ambos algunos aspectos e intereses comunes.

Uno de ellos es el deseo de que las canciones de los trovadores sean bien entendidas, no sólo en las palabras sino en el sentido de cada una de ellas. En las *Razós* advertimos las constantes alusiones al público que escucha a los trovadores: «li auzidor» (ll.33;40), «sil qe entendon» (ll.37-38), «Sill qe cuion entendre et non entendon, per otracuiament non aprendron et en aisi remanon enganat» (ll.43-44). Esto impulsa a Ramon Vidal a hacer su gramática para «Totz hom qe vol trobar ni entendre» (l.59).²⁵ Ramon Vidal es consciente de que ésta es una poesía en la que todos deben participar. Este deseo de encontrarse ante un público que comprenda la intencionalidad de la canción y su relación entre fondo y forma se advierte desde el «primer» trovador, Guillem de Peitieu, «E tenhatz lo per vilan qui no l'enten». Un público que se comunique con el autor, que se establezca un diálogo entre ambos. La aprobación o el rechazo del público influyen en gran manera en el trovador, y «li auzidor», el público, no ha de fingir que entiende pues de esta manera engaña a los trovadores (ll.32-36). Por ello en

20. M. de Riquer en *Los trovadores*, págs. 463-473 recoge las aportaciones a este tema de Kolsen y de Panvini. Sharman, *Las cansós*, 1989, págs. 3-4,8 y 20.

21. Kolsen,75, pág.474; Sharman LX, pág.399.

22. Riquer, *Los trovadores*, III, págs. 1248 y 1249.

23. Kolsen, 48, pág.307; Sharman XLVIII pág.283 y J. J. Salverda de Grave, *Observations sur l'art lyrique de Giraut de Borneil*, Amsterdam, 1938, págs.40-41 y 103.

24. Kolsen 65, pág.412; Sharman LXXIV, pág.469 y el comentario de la pág.356. Riquer, *Los trovadores*, I, pág. 490-494.

25. J.Gruber, *Die Dialektik des Trobar*, Tubinga, 1983, págs. 22-24.

Abrils issia advierte al «joglaretz» de lo difícil que es mantener la atención de un público poco preparado, que

al ters de mot de la cansó,
cal que digatz, ilh groniran
e josta vos cosselharan
o's metran novas a contar.
(vv.1451-1454).

Las inquietudes del tratadista catalán coinciden con algunas de las opiniones que aparecen en la tensó entre Giraut de Bornelh y Raimbaut d'Aurenga acerca de sutiles cuestiones de poética:

Giraut, no volh qu'en tal trepilh
torn mos trobars quez om am tan
l'avol co·l bon e·l pauc co·l gran.
Ja per los fatz
non er lauzatz;
car no conoisson ni lor chal
so que plus char es ni mais val.

Linhaure, si per aisso velh
ni mo sojorn torn en afan,
sembla quem dopte de mazan!
A que trobatz,
si no vos platz
c'ades o sapchon tal e cal?
Que chans no port'altre chaptal.
Era'm platz, 242,14 = 389,10a vv.15-26.²⁶

El deseo de acercar al público su mensaje le impulsa a hablar de las dificultades de su canción:

E vos entendetz e veiatz
Que sabetz mo lengatge,
S'anc fis motz cobertz ni serratz,
S'era no·ls fatz ben esclairatz.

E sui m'en per so esforsatz
Qu'entendatz cals chansos eu fatz.
No posc sofrir c'a la dolor, 242,51 vv.71-76.²⁷

26. Kolsen 58, pág.374; Sharman LIX, pág.394; Salverda, *Observations* págs. 87 y ss; Riquer, *Los trovadores*, I, págs. 455-458.

27. Kolsen 40, pág.228; Sharman XXXVII, pág.216.

y de la necesidad de la colaboración del público:

Mas be cre
 Que ges chans ancse
 No val al comensamen
 Tant com pois, can l'om l'enten.
La flors el vergan, 242,42 vv.27-30.²⁸

Giraut de Bornelh es consciente de que su arte es minoritario, «la élite como público», pero a pesar de ello ofrece sus canciones a todos aunque a veces se encuentre, como el *joglaret de Abrils issia*:

qu'en loc de solassar
 auch en cortz los critz,
 c'aitan leu s'er grazitz
 de l'aucha de Bretmar
 lo comtes entre lor, com us bos chans
 dels rics afars e dels tems e dels ans.
Per solatz revelhar, 242,55 vv.55-60.²⁹

Otro aspecto en el que también coinciden Ramon Vidal y Giraut de Bornelh es en el interés en que ambos están comprometidos por ampliar el número de los que compongan canciones en el estilo y la lengua de los trovadores. Ramon Vidal con su gramática y su función pedagógica en la corte de Huguet de Mataplana, que ya hemos señalado, y con sus reiteradas alabanzas en las novae a aquellas cortes que protegían a los trovadores y cuyos señores también se dedicaron en alguna ocasión a componer poesías. Giraut de Bornelh, «Maestre de trobadors», como le llama su *vida* refiriéndose muy posiblemente a su actividad como profesor de trovadores o como modelo de trovadores. Su paso por determinadas cortes no sólo sirvió para que allí creara y divulgara sus canciones sino que impulsó también a algunos de sus protectores, el rey Alfonso de Aragón y el Dalfin d'Alvernha, a componer canciones, a ser trovadores.

En el texto del manuscrito B de las *Razós de trobar* el trovador que aparece más veces citado es Bernart de Ventadorn: doce veces que corresponden a cinco de sus composiciones. El siguiente en el «ranking» del gramático catalán es Giraut de Bornelh.³⁰

28. Kolsen 26, pág.138; Sharman XXVIII, pág.168.

29. Kolsen 65, pág.412; Sharman LXXIV, pág.469; Riquer, *Los trovadores*, I, págs. 490-494.

30. Ms.B *G. del Borneill*, 1.205. En *G. de Borneill*, 1.386. Ms.H *En Guerau de Bornell*, 1.212. Mss.CL *En G. De Borneil. Guiraud de Borneil*, 1.187. Véase la Table V de Marshall, 1972, xxii y xxiii en donde aparecen los trovadores citados en todos los mss. de las *Razós*.

Primera cita:

193 Et pos del mal no'm fui le fams
194 Et conosc cal seri:l bes

Ejemplo citado por haber empleado correctamente el *nominatiu singular alongat* (l.195).³¹

Pertenece a *Can creis la fresca folh e.l rams* (242,58 vv. 45-46), 15 mss.

KOLSEN 33, pág.184. Mss.ABDNT
45 E pos del mal no'm part la fams
46 E conosc cals seria:l bes.

SHARMAN XXVII, pág.162. Ms.I *Can creis la fresca fueil'els rams*
45 E puois del mal no'm fui l'afams
46 E conosc cals seria:l bes.

fui v.45, es también la lectura de CMRSgV.

Segunda cita:

207 Et si:l fag son gentil

Como ejemplo...*del nominatius plurals com s'abreuión.* (l.201).³²

Pertenece este verso a *Leu chansonet'e vil*, (242,45 v.41), 16 mss.

KOLSEN 48, pág.300. Mss.CRUa
41 E si.lh fach son gentil

SHARMAN XLVIII, pág.283. Mss.CUa
41 E si.l faig son gentil

Tercera cita:

386-387 Gen Manten Ses Fallimen En un chan valen
388 De no eu
389 Mi vauc meten
390 Per sobradimen
391 En bruda
392 Mentaguda
393 Qe.m trai
394 Vas tal assai
395 Q'a la mia fe
396 Ben cre

31. Texto de B. CL II. 174-176. Véase n.1.

32. CL. I. 188.

En H *De no*; L *Den noen M'en vau C Seu noai*.³³ Este verso pertenece a *Gen M'aten* (242,34 vv.1-3 y 49-57), 13 mss.

KOLSEN 23, pág.114. Mss.CIKMQ

- 1 Gen M'aten
- 2 Ses fálhimen
- 3 En un chan valen;

- 49 Den, No men,
- 50 Me vauc meten
- 51 Per sobradimen
- 52 En bruda
- 53 Mentaguda;
- 54 Que-m trai
- 55 Vas tal assai
- 56 C'a la mia fe
- 57 Be cre

SHARMAN XVI, pág.108. Ms.I

- 1 Gen M'aten
- 2 Ses faillimen
- 3 En un chan valen;

- 49 Den-nomen
- 50 Mi vauc meten
- 51 Per sobradimen
- 52 En bruda
- 53 Mentaguda,
- 54 Que-m trai
- 55 Vas tal assai
- 56 Q'a la mia fe
- 57 Ben cre

La lectura del v.1 *Gen Manten* sólo aparece en *Razós BHL*. La lectura correcta *m'aten* la da *Razós C* y los 13 manuscritos en que está la canción, por lo que la lectura de *C* podría ser el resultado de una deliberada corrección.³⁴ Para las diversas lecturas del v.49 de Giraut de Bornelh que aparecen en los mss. de las *Razós* y en los de la canción, véase el comentario de Marshall y las ediciones y traducciones propuestas por Kolsen, Salverda de Grave y Sharman.³⁵

En *Abrils issia* Giraut de Bornelh es el primer trovador que aparece citado, ya que el «joglaret» (v.23) declara que tiene en su repertorio «...e d'en Guiraut vers e chansos» (v.44). El simpático «joglaret» de *Abrils issia* podía haberlo tomado «prestado» Ramon Vidal de la canción *Per solatz revelhar* de su admirado Giraut de Bornelh, como lo

33. H.II.213-223; CL II.355-364. Según Marshall, 1972, *Razós* págs. 118, en esta canción aparece el único juicio de valor «En G. de Borneill i failli en una bona chanson que ditz» (II.386-387) y que es debido al deseo de mitigar la crítica por el error de haber puesto *cre* en vez de *crei* (II.379-385) el *Maestre dels trobadors*. Me parece que «bona chanson» es esta fórmula tan frecuente que aparece en las *vidas* de muchos trovadores.

34. Marshall, *Razós*, 1972, Table VIII, xxiv y xxv.

35. Marshall, *Razós*, 1972, Table VI, xxiii. La confusión y perplejidad que indican tanto las diversas lecturas de la línea 388 de las *Razós* como las que ofrecen los cancioneros en que se encuentra también parece que existe en los editores modernos. Kolsen traduce los vv.49-53 arriba mencionados: «Dann bringe ich sicherlich noch die Betreffende durch allzu grofse Verwegenheit ins Gerede», pág.119. Salverda, *Observations*, «En suis-je capable?. Ne vais-je pas par ma trop grande hardiesse faire trop parler de moi?», pág.101, n.43. Sharman: «When,too bodily,I utter her name, I am mixing myself in public gossip», pág.112.

confirma el escritor catalán al citarnos poco después los versos de la canción borneliana en donde aparece:

Primera cita:

94. e membret mi qu'en Guiraut dis
 95. que tan se fes a tot pregar:
 96. *Eu vi per cortz anar*
 97. *us joglaretz petit*
 98. *gen caussatz e vestitz*
 99. *sol per donas lauzar*
 (*Abrils issia*, vv.94-99)

La atmósfera de desaliento y pesimismo de *Per solatz revelhar*,³⁶ quizá la última canción de Giraut de Bornelh, se transparenta en algunas de las palabras del «joglaret» de Ramon Vidal y en otros momentos del relato, al dar cuenta de la poca aceptación que tienen en las cortes los hombres «avinens ni savis» (vv.52-53) y el rápido ascenso de los «jagladors» y de los «hufaniers» (v.59). En *Per solatz revelhar* el último verso (83) va dedicado al Dalfin d'Alvernha y en *Abrils issia* aparece su corte, junto a la de Hug de Mataplana (vv.637-648), como ejemplos actuales y vivos de lujo y cultura (vv.138-618).

Per solatz revelhar 242,55 vv.31-34, 15 mss.

KOLSEN 65,pág.412.MssDIK,
orden de las estrofas R.

SHARMAN LXXIV,pág.469.Ms.
(D) K. Ortografía K.

- 31 E vitz per cortz anar
 32 De joglaretz formitz
 33 Gen chaussatz e vestitz
 34 Sol per domnas lauzar;

- 41 E vitz per corz anar
 42 Mainz ioglaretz formitz
 43 Gen causatz e vestitz
 44 Sol per domnas lauzar;

La lectura del verso 97 de *Abrils issia* coincide con la del cancionero V en la palabra *us* y con SgV (entre otros) en la palabra *petitz*.

La lección de R de *Abrils issia* para el verso 90 es «Veni.I. per corsa maniar»; según el editor Field esta lección errónea puede ser debida a mala memoria y repetición mecánica del verbo *manjar* que aparece,

36. Una alusión interesante a este aspecto puede verse en A.Limentani, *L'eccezione narrativa*, 1977, págs. 55 y 56.

en rima unos versos antes (v.76) o a una deliberada intención humorística. Enmienda el verso en *Eu vitz per cortz anar* de acuerdo con la lectura de los mss. U (*eu vi*) y CKQR (*E vi*) de la canción borne-liana.³⁷

Segunda cita:

1549 Ni no tenh a dan si-m destrenh
 1550 amors ni-m dechai;
 1551 c'una vetz n'auray
 1552 man bon esdevenh.

Versos que corresponden a *Gen M'aten* 242,34 vv.68-72, canción que ya sabemos que Ramon Vidal conocía porque otros versos de la misma estrofa III aparecen citados en las *Razós*.

KOLSEN

23,pág.114.Mss.CIKMQ

SHARMAN XVI,pág.108.Ms.I.

68 Ni no-m tenh
 69 A dan,si-m destrenh
 70 Amors ni-m dechai;
 71 C'una vetz n'aurai
 72 Mo bo esdevenh!

68 Ni no-m teing
 69 A dan si-m'estreing
 70 Amors nim dechai;
 71 C'una ves n'aurai
 72 Mon bon endeveing.

Destrenh y *esdevenh* son también las lecturas de CMVSg.

El texto de *Abrils issia*, sólo en un manuscrito, el R, y las nueve citas de cinco trovadores que aparecen en el relato no revelan demasiadas dificultades.³⁸ En cambio *So fo e.l tems* presenta algunos problemas que requerían una edición que tuviera en cuenta todas las versiones que se conservan, advirtiendo las reelaboraciones, y que las analizara escrupulosamente pues *So fo* se encuentra en seis manuscritos RLNra1 y a2.³⁹ En *So fo* nos encontramos con cincuenta citas de diecinueve trovadores y las citas de Giraut de Bornelh pertenecen a la parte que redactó Raimon de Miraval,⁴⁰ según el editor Field.

37. Field, *Abrils*, 1989, págs. 132 y 146-147.

38. Field, *Abrils*, 1989, págs. 50-51.

39. Véase el detallado análisis de la transmisión manuscrita que da Field, *Abrils*, 1989, págs. 61-78. Field estudia las peculiaridades de R (*So fo*) que se aparta muchas veces de las demás versiones y de los cancioneros, incluso de R, pues no siempre R (*So fo*) compulsaba sus citas con R.

40. Véase en Field, *Abrils*, 1989, las Tables de las págs.116-135.

Primera cita. Mss.LN

Aujaç ço quen dis Girauç,
 que mais saup d'amor que Tristanç:
 «E com ja semblaria enganç
 aitals balanç,
 c'om ben ames e no sofris?»

Este fragmento pertenece a la canción *Can creis la frescha folh e.l rams*, 242,58 vv.48-50, que ya había sido citada en las *Razós*.⁴¹

KOLSEN 33,pág.184 Mss.ABDNT

SHARMAN XXVII,pág.162 Ms.I

48 E com?-Ja semblari'engans

48 E com?-Iam semblari'enianz

49 Aitals balans

49 Aitals balanz

50 C'om ben ames e no sofris.

50 C'on ben ames e non sofris.

Segunda cita. Mss.LNr

E cujatç c'aiço sia clams
 ni qu'ieu me'n rancur? Non faç ges!
 Tota ma rancura es merces
 si bes passa-l ditz lo garanç
 non sui clamanç
 mas ben volgra qu'ela's chauçis
 que non faillis,
 tant es plasentz e ben estanç
 que'l majers panç
 del pretz caïra si no-l sosten vertatç
 e sera grieu uns fins cors vas dos latz.

También corresponde a la canción 242,58 de la cita anterior, estrofa III, vv.23-33.⁴²

41. Observa Field en la pág.123 op. cit. que la lectura del manuscrito R (*So fo*) del v.262 *bobans* sólo está en C.

42. Sólo discrepa de las lecturas de todos los manuscritos de *So fo* y de los cancioneros, el verso 294 de R (*So fo*). Field, 1989, págs.125-127.

KOLSEN 33,pág.184
Mss.ABDNT

SHARMAN,XXVII,pág.162.Ms.I

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 23 | E cudatz c'aisso sia clams | 23 | E cuiatz c'aisso sia clams |
| 24 | Ni qu'eu m'en rancur? No fatz ges! | 24 | Ni que m'e rancur? Non fas ges! |
| 25 | Tota ma rancur'es: «Merces!» | 25 | Tota ma rancur'es: «Merces!» |
| 26 | Si be-s passal dichs los garans, | 26 | Si bes passa:l ditz los garanz, |
| 27 | No'n sui clamans, | 27 | Non sui clamanz. |
| 28 | Mas be volria'ela chاوزis | 28 | Mas ben volgra qu'ella chاوزis |
| 29 | Que non falhis; | 29 | Que no-m faillis; |
| 30 | Tan es adrech'e benestans! | 30 | Tant es adrech'e benestanz! |
| 31 | Que'l maier pans | 31 | Que'l maier panz |
| 32 | Chaira del pretz,si nol soste vertatz, | 26 | Del pretz caira,si nol sosten vertatz, |
| 33 | Et er a greu fis cor enves dos latz. | 33 | E sera greu us fis cors vas dos latz!. |

Tercera cita de G.de Bornelh Mss.LNr

q'en dis en Girautz de Borneil
e membre-us afortidamen:

«Quen paç e sufren
vi ja quem jauçira
d'un' amor valen,
si leugeramen
per fol sen savai
no-m feçes esglai
so quem ajudera
si-n fos veçiaç
mas feisi-m iraç
per c'autre senatç
quan m'anei tarçan
pois e pres enan
e pois sufert era
majors torç asaç
quan m'en fui loingnatç
man fui-n esfreidatz
per qu'ie-us prec eu-s man
que sofratç aman.

Be-m platç, que-il aman
amon sufertan,
car cil venceran
que ben sufriran.

Corresponde a *Ja'm vai revenen* 242,39 vv.85-106

KOLSEN 43,pág.254
Mss.ABDNV

SHARMAN XLIV,pág.258
Ms.K

VIII

85	Qu'en patz e sofren	Qu'en patz e sufren
86	Vi ja qe-m jauziria	Vi ai qe-m iauziria
87	D'un' amor valen,	D'un amor valen,
88	Si leugieramen	Si leugieramen
89	Per fol sen savai	Pel fol sen savai
90	No-m fezes esglai	No-m fezes esglai
91	So que m'aiudera,	So que m'aiudera
92	S'eu fos veziatz,	Si-n fos veziatz.
93	Mas fezim iratz	Mas fezi-m iratz
94	Per c'altre senatz,	Per c'autre senatz,
95	Can m'anei tarzan,	Can m'aniei doptan,
96	Pois e pres enan.	Pois e pres enan.

IX

97	E pois? Sofert era	E pueis? Suffert era
98	Maior tort assatz.	Maiors tortz assatz
99	Can m'en sui lonhatz,	Can m'en fui loignatz,
100	E sui n'esfredatz!	E soi n'esfreidatz,
101	Per que-us prec eus man	Per que-us prec eus man
102	Que sofratz aman.	Que suffratz aman!

X

103	Be-m platz que l'aman	Be-m platz que l'aman
104	Amon sofertan.	Amon suffertan!

XI

105	Car cilh venceran	Que cil venseran
106	Que be sofriran	Qui ben sofriran!

En las *Razós*, *Abrils issia* y *So fo el tems* aparecen citados nueve fragmentos de cinco canciones de Giraut de Bornelh.

Gen m'aten, (242,34 vv.1-3,49-57 y 68-72). *Razós*, B ll.386-396; H ll.213-223; CL ll.355-364. *Abrils*, vv.1549-1552.

Ja.m vai revenen, (242,39 vv.85-106). *So fo* vv.322- 343.

Leu chansonet'e vil, (242,45 v.41). *Razós*, B l.207; CL l.188.

Per solatz revelhar, (242,55 vv.31-34). *Abrils* vv.96-99.

Can creis la frescha folh e.l rams, (242,58 vv.23-33 45-46 y 48-50). *Razós* B ll.193-194; CL ll. 174-175; *So fo* vv.261-263 y 291-301.

Así pues sólo hay dos canciones comunes a las *Razós* y a las *novas*. Tanto en las *Razós* como en las *novas* hay unos trovadores que son más citados que otros; el orden es el siguiente:

- Bernart de Ventadorn 16 citas.
- Raimon de Miraval, 10.
- Giraut de Bornelh, 9.
- Folquet de Marselha, 8.
- Arnaud de Maruelh, 5.
- Gaucelm Faidit, 4.
- Bertran de Born, Peirol, Peire Ramon de Tolosa y Hug Brunenc, 3.
- Y sólo citados una vez Peire Rogier, Raimbaut d'Aurenga. Guilhem Ademar, Gui d'Ussel, Peire Bremon, Guiraudet lo Ros, Guilhem de Montanhagol, Cadenet y Jausbert de Pueicibot.

Un orden de preferencias muy parecido se mantendrá en las citas y alusiones de los poetas y tratadistas catalanes medievales hasta finales del siglo xv.⁴³

Fuentes de las citas

Dice Ramon Vidal en las *Razós* que si omite alguna cosa o se equivoca puede ser «Per oblit, qar ieu non ai ges vistas ni auzidas totas las causas del mon, o per failhimen de pensar» (B,ll.9-11), «enfalagament de pensar» (H,l.11); «en falla granmen de pensar» (CL,l.9).

No podemos dudar de la capacidad de memorizar de trovadores y juglares, profesionales de la recitación. El mismo Ramon Vidal en *Abrils issia* vv.38-47 lo reconoce, y en todos los «ensenhamens de joglar» se insiste en ello; e incluso algún error en el cómputo silábico del verso de alguna cita parece indicarlo, aunque podría ser una alteración debida al copista.⁴⁴

Pero también creemos que esta memoria estaba ayudada por antologías de canciones enteras o de sólo algunas estrofas o por colecciones de citas de trovadores. Quizá fueron compiladas por el mismo Ramon Vidal, como hicieron Uc de Sant Circ, Miquel de la Tor y Ferrarino de Ferrara. Aunque también podría haber empleado una copia de una antología que

43. Véase: Massó Torrents, *La cançó provençal*, 1923, pág. 458-460; Marshall, *Razós*, 1972, Table V, xxii y xxiii; y Field, *Abrils*, 1989 Taula I, págs. 117 y 118. El profesor G. Hilty en su artículo *El poema iberorománico citado por el trovador Ramon Vidal*, en «La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón», Tubinga, 1989, anuncia la próxima publicación de la tesis doctoral de una alumna suya, J. Preitig, en la que estudia las 49 citas provenzales en la obra del escritor catalán. Ignoro si ya está publicada.

44. Field, *Abrils*, 1989, 130-131.

ya existiera y que hubiera podido ser una de las fuentes para los cancioneros copiados en Cataluña.

Las diferentes lecturas que hemos observado de las citas de Giraut de Bornelh en las obras de Ramon Vidal y que hemos señalado coinciden con las de los cancioneros copiados en Cataluña, V y Sg, que, además, son los que conservan mayor número de canciones de este trovador; o como el C, el R y el M copiados en una zona próxima y cuyas fuentes pudieron ser conocidas en tierras catalanas, y más aún por un teórico y ávido de poesía trovadoresca como Ramon Vidal.⁴⁵

También es posible que en algunos casos las novas hayan sido fuente para poemas con citas u otros florilegios debido a su antigüedad.⁴⁶

LAS RIMAS EN *—ers* DE JOFRE DE FOIXÀ

En el manuscrito de la Biblioteca de Catalunya 239 (H) después de las últimas palabras de las *Razós de trobar* aparece sin ninguna clase de separación la danza *Plazens plazers*, 461, 193a; 44:2, y a continuación la *Doctrina de compondre dictats*. Ya se había atribuido esta danza a Ramon Vidal¹ y su último editor, Field, que la considera compuesta por el gramático catalán,² justifica su inclusión en el manuscrito H no por la necesidad de rellenar un espacio³ sino más bien a la intención didáctica del preceptista y trovador Ramon Vidal de alertar sobre ciertos aspectos fonológicos, lingüísticos, gramaticales e incluso semán-

45. Para Avalle, *La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta*, Turín, 1961, págs. 112-116 y 127-128, «Fra i manoscritti trobadorici già utilizzati da artigrafi, grammatici e poeti medievali e poi andati perduti ricorderemo... soprattutto a Raimon Vidal per le sue novelle ed il discorso sulla poesia, *Las razós de trobar* (dove si serve de materiali risalenti in gran parte alla tradizione y e V)». (...)...y es la «matrice» de una «constellazione importante»: los cancioneros CGMRTf, y no parece ser un códice único sino varios manuscritos localizables en la zona de Béziers y Narbona, y como demuestran los que descienden de él debió tener un cierto prestigio aun fuera de aquella región. Para Marshall, *Razós*, 1972, xxiii y xxiv, algunos de los rasgos de las *razós* demuestran una relación con el cancionero M o con un grupo de cancioneros en los que está incluido el M (el v de Gröber) y que también es fuente de V; pero este manuscrito no es su única fuente. Véanse en las Tables VI, VII y VIII, los rasgos que contradicen a M. F. Zufferey, *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*, Ginebra, 1987, pág. 132, expone que «R n'a pas dû se constituer dans la même région (Narbonne- Béziers) que C, avec lequel il ent retient pourtant des relations très étroites», y localiza al copista «dans le Toulousain». Para V, págs. 227-247 y para Sg (Z) págs. 248-274.

46. Véase en Field, *Abrils*, 1989, pág. 135, las concordancias entre las citas de las *novas*, las antologías DCFJ y el *Breviari d'amor*.

1. Riquer, *H.L.C.*, 1964, I, pág. 112.

2. H. Field, *Ramon Vidal de Besalú. Obra poètica*, Barcelona, 1991, II.

3. Marshall, *Razós*, 1972, lxxv.

ticos en que pueden equivocarse aun los más experimentados trovadores catalanes.

Y a continuación de la danza, sin que tampoco haya ninguna transición, empieza la *Doctrina de compondre dictats* que complementa el tratado gramatical anterior, pues enumera y define los géneros y subgéneros poéticos. No se le da ninguna atribución, aunque se ha conjeturado que podría ser también de Ramon Vidal.⁴

Marshall opina que no puede ser del gramático catalán por motivos cronológicos y de tono literario. Podría ser de un contemporáneo de Jofre de Foixà o del mismo Jofre de Foixà de quien ve ciertos paralelismos con las *Regles*.⁵

Aunque para nuestro propósito de ir siguiendo a Giraut de Bornelh entre los ambientes literarios catalanes la *Doctrina* no aporta ninguna cita ni alusión a este trovador, ni a ningún otro, sí que se puede señalar la distinción que hace la *Doctrina* entre *cansó* y *vers* (ll. 7-21), distinción que ya aparecía en las *Razós* (B ll. 73-74 y en todos los mss.) y que también hace el «joglaret» de *Abrils issia* al presumir de que tiene en su repertorio «d'en Guiraut vers e chansós» (v. 44). Continúa la *Doctrina* enumerando toda una serie de términos referidos a géneros y subgéneros poéticos, que también aparecen en *Abrils* vv. 40-46. *Vers* y *cansós* son precisamente los géneros más cultivados por el «Maestre dels trobadors», así como otros de los que en la *Doctrina* y en *Abrils* se citan.⁶

El ampurdanés Jofre de Foixà, autor de algunas *cansós* entre las que destaca *Be m'a lonc tems menat a guiza d'aura*, 304,1,⁷ compuesta por siete estrofas, cada una de ellas acabada con un verso procedente de canciones de algunos de los mejores trovadores, redactó las *Re-*

4. P. Meyer, *Traité catalans de grammaire et de poétique*, «Romania», 1877, págs. 341-358.

5. Marshall, *Razós*, 1972, lxxv-lxxviii y xciii-xcv.

6. Dice la *Vida* de Peire d'Alvernha: «...Canson no fetz, qe non era adoncs negus cantars appellatz cansos, mas vers: qu'En Guirautz de Borneill fetz la premeira canson que anc fos faita». Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies des troubadours*, 1964, pág. 268. La distinción entre *vers* y *cansó* era bastante compleja en la época de G. de Bornelh y algo más clara en los trovadores de la segunda mitad del siglo XIII. Estudian este aspecto en diferentes épocas trovadorescas y desde diversos puntos de vista: U. Mölk, *Guiraut Riquier. Las cansós*, Heidelberg, 1962, en el capítulo «Riquiers cansos und vers. Ein Beitrag zum Problem der altprovenzalischen lyrischen Gattungsbezeichnungen», págs. 121-133; Riquer, *Los trovadores*, 1975, I, págs. 49-52; E. Köhler, *Zum Verhältnis von «vers» und «cansó» bei den Trobadors*, «Etudes de philologie romane et d'histoire littéraire offertes à J. Horrent», Liège, 1980; P. Bec, *Le problème des genres chez les premiers troubadours*, «C. C. M.», XXV, n° 1, 1982, págs. 31-47; G. Gonfroy, *Les genres lyriques occitans et les traités de poétique*, «Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Univ. de Trèves, 1986», Tübingen, 1988, VI, págs. 121-135.

7. E. Li Gotti, *Jofre de Foixà. Vers e regles de trobar*, Módena, 1952, pág. 55.

gles de trobar en Sicilia por orden del rey Jaime II, entre 1289-1291,⁸ es decir unos ochenta años después de las *Razós*. En una época en la que el esplendor trovadoresco había declinado, el rey catalán, que también se había dedicado a la poesía,⁹ impulsa desde su trono de Sicilia la redacción de las *Regles* para enseñar a los catalanes «la art de gramatica» (l.6) de la lengua provenzal reglamentada y fijada, distinguiéndola de la lengua hablada, la que «usan». Esto refleja la realidad lingüística de Cataluña en el siglo XIII; y la distinción entre «art» y «ús» para la poesía durará hasta el siglo XV.¹⁰

Jofre de Foixà siguiendo el ejemplo de Ramon Vidal, al que quiere mejorar, introduce en su gramática citas de trovadores.¹¹ Ni entre los siete trovadores citados, ni en los versos que no tienen atribución vemos a Giraut de Bornelh. Y sin embargo está presente con nueve palabras suyas, nueve palabras de las que aparecen con rima en —*èrs* en la canción *Er auziretz enchabalitz chantars*.¹²

Er auziretz

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX
sers	envers	vers	fers	despers	Bezers	travers	enquer	enders
sofers	esmers	esters	mers	quers	refers	convers	Lers	mers

Regles de trobar, Ms.H ll.640-641; R ll.514-515 (omite quers).

envers, revers, convers, pervers, esmers, Besers, sofers, fers, quers, esters, mers.¹³

De las once palabras que aparecen en las *Regles* nueve pertenecen a la canción borneliana: envers, convers, esmers, Bezers, quers, sofers, fers, esters y mers. Parece, pues, que el gramático catalán tiene presente esta canción para componer su rimario. Pero también observamos que dos palabras de las *Regles* no pertenecen al rimario de *Er auziretz*: revers y pervers.

8. Marshall, *Razós*, 1972. «...cu En Iaufres de Fuxa, per manament del noble e alt senyor En Iacme, per la gracia de Deu rey de Sícilia, qui en trobar pensa es delita grantmen...», pág. 56.

9. Riquer, *H.L.C.*, 1964, I, págs. 171-173.

10. Véanse las opiniones entre «art» y «ús» de Riquer, *H.L.C.*, 1964, I, págs. 181-182 y Marshall, *Razós*, 1972, pág. 134.

11. Véase la Table XXII de Marshall, op. cit., xli-xlii.

12. 242, 17. Kolsen 30, pág. 166. Riquer, *Los trovadores*, 1975, pág. 495. Sharman VII, pág. 71.

13. Marshall, 1972, págs. 88 y 89.

El tratado denominado *Donatz proensals*, redactado entre 1234 y 1236 por un tal Uc Faidit¹⁴ —que pudiera ser el trovador Uc de Sant Circ; (véase nota 8 del anterior apartado)— está constituido por una gramática y un extenso diccionario de la rima donde las palabras van acompañadas de traducción latina. Las rimas en —*ers larg* que aparecen en el *Donatz* son las siguientes:

En —*ers larg*:

2170	cers	cervus
	sers	servus
	sers	servis
	guers	strabo
2174	vers	versus
	vers	ver
	envers	inversus
	travers	obliquus
2178	convers	conversus
	pervers	perversus
	revers	reversos
	pers	genus panni
2182	fers	ferrum
	fers	ferus
	fers	feris
	Bezers	civitas Biteris
2186	Lumbers	proprium nomen castris

Siete palabras del *Donatz* pertenecen a *Er auziretz*: ser (servus), vers (versus), envers, travers, convers, fers (ferrum) y Bezers. Pero hay también otras tres, cers, guers y fers (ferus), que pertenecen a otra canción de Giraut de Bornelh, *Can lo glatz el frechs e la neus*, 242-60,¹⁵ relacionada en muchos aspectos con *Er auziretz*; y algunas de sus rimas en —*ers*. También aparecen en *Er auziretz*: sers, Bezers, fers, despers, envers, sofers.

14. J.H.Marshall, *The Donatz proensals of Uc Faidit*, Oxford University Press, 1969. II. 2170-2186, págs.206 y 207.

15. 242,60; Kolsen 12, pág. 58. Riquer, *Los trovadores*, I, pág. 482. Sharman XII, pág. 92.

Can lo glatz.

I	II	III	IV	V
cers	sers	fers	fers	envers
profers	Bezers	despers	gers	sofers

A estas rimas, que podríamos llamar bornelianas, el *Donatz* añade tres más: sers (servis), vers (ver) y fers (feris) que son homónimas a algunas de las utilizadas por el trovador. Amplía la serie envers con revers y pervers y añade pers y Lumbers.

Vemos pues que las *Regles*, escritas unos cincuenta años después que el *Donatz* incluyen, para ampliar su relación de palabras con rima —ers, las dos palabras del *Donatz* que no pertenecen al rimario de *Er auziretz* ni al de *Can lo glatz*: pervers y revers.

Ninguno de los dos gramáticos emplea: enders, enquers, despers, Lers, refers, travers de *Er auziretz* ni profers de *Can lo glatz*. Quizá no aprovecharon enders por no ser una palabra con —e abierta.¹⁶ Uc Faidit utilizó para sus listas de rimas antologías o florilegios con las composiciones de trovadores como Arnaut Daniel (rimas en —aura, —ecs, —ècs, p.ej) o Peire Vidal (—elha) entre otros.¹⁷ Suponiendo que sea cierto que Uc Faidit sea Uc de Sant Circ, este trovador compuso durante su estancia en la corte de Alberico da Romano el *Liber Alberici*, antología de trovadores que conocemos por una copia en el cancionero Da.¹⁸ Hay en él dieciocho canciones de Giraut de Bornelh, entre ellas *Can lo glatz*, pero no está *Er auziretz*.

Jofre de Foixà pudo conocer el rimario del *Donatz*, no sólo por las razones, algo vagas, que dan en sus respectivas ediciones Li Gotti y Marshall,¹⁹ sino porque incluye revers y pervers que son aportacio-

16. Levy, *Petit Dictionnaire*, pág.145.

17. Este «vaciado» de cancioneros que hizo Uc Faidit es ahora mucho más fácil de controlar con el *Rimario trobadorico provenzale. I. Indici del «Répertoire»* di I. Frank, a cura di Pietro G. Beltrami con la collaborazione di Sergio Varteroni, Pisa, 1988.

18. D'A.S. Avalle e Casamassima, *Il canzoniere provenzale estense, riprodotto per il centenario della nascita di Giulio Bertoni*, Modena, Instituto de F. Romanza dell'università di Roma, Módena, 1979, vols. I y II. El cancionero Da está en los folios 153rA-211rB del vol. II. Para Uc de Sant Circ/Uc Faidit: G. Folena, *Tradizione e cultura trobadorica nelle corti e nelle città venete en Storia della cultura veneta dalle origini al trecento*, Vicenza, 1976, págs. 518-537; el artículo de D. Janzarik ya citado y M^a Luisa Meneghetti, *Il florilegio trobadorico di Ferrarino da Ferrara*, «Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea», Módena, 1989, vol.III, págs. 853-871.

19. Li Gotti «...il Foixà dovette conoscere il rimario che segue il *Donat*, se se ne serve per derivarne esempi, tra cui, caratteristico, quello di Bezers, nonchè la distinzione tra *ers* largo e stretto, cioè aperto e chiuso», pág. 17 n.22. Marshall, *Donatz*, 1969, pág. 64, dice: «Nor

nes del *Donatz*. No utiliza ninguna palabra que sólo esté en *Can lo glatz*, como hace el *Donatz*, y su serie de palabras denota una mayor utilización de *Er auzi-retz*, canción que se encuentra en todos los manuscritos que se copiaron en Cataluña o en una área próxima.²⁰

<i>Er auziretz</i> +	<i>Regles de trobar</i> —	<i>Donatz</i> /	<i>Can lo glatz</i> o
I Sers o/ Sofers o—	Envers / + o Revers / Convers / +	Cers o Sers (servus) + o Sers	I Cers / Profers II Sers + / Bezers + / —
II Envers o/— Esmers —	Pervers / Esmers + Bezers / + o	Guers o Vers (versus) + Vers	III Fers + / Despers +
III Vers / Esters —	Sofers + o Fers / + o Quers +	Envers + o Travers + Convers +	IV Fers / Guers /
IV Fers o / — Mers —	Esters + Mers +	Pervers Revers Pers	V Envers + / — Sofers + —
V Despers o Quers —		Fers (ferrum) + o Fers (ferus) o Fers	
VI Bezers o / — Refers		Bezers + o Lumbers	
VII Travers / Convers / —			
VIII Enquers Lers			
IX Enders Mers —			

La recepción de la lírica de Guiraut de Bornelh en Cataluña durante el siglo XIII no sólo se puso de manifiesto en las citas, numerosas y elogiosas, de las gramáticas, rimarios y las novae que acabamos de estudiar, sino también a través de la imitación o préstamo consciente por parte de algunos trovadores que estuvieron en la Corona de Ara-

is it possible to prove...Jofre de Foizà made use of the *Donatz* in his *Regles de trobar*, again despite its editor's opinion. In both these cases, common subject-matter sufficiently accounts for the parallels which can be established. On the other hand, the *Donatz* continued to be known in Italy after the mid-thirteenth century». Y en las *Regles*, pág.lxxiv, n.4.

20. Sharman, *Las cansós*, 1989, págs. 308-310. *Can lo glatz* no está en V ni en R.

gón durante la segunda mitad de aquel siglo. Paulet de Marselha y sobre todo el gran trovador catalán Cerverí de Girona aprovecharon modelos estilísticos y métricos del «Maestre dels trobadors». Los cancioneros copiados en Cataluña, el V en el siglo XIII y el Sg en el XIV, recogen, sobre todo el primero, gran número de las poesías bornelianas, algunas de ellas en transmisión única (242,9 y 242,10). Todo ello contribuyó a consolidar la presencia literaria de este trovador en los tratadistas y poetas catalanes más importantes de la Edad Media.